

國立彰化師範大學 98 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

組別：甲、乙

科目：中文譯成英文

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 1 頁，第 1 頁

I. 中譯英(50%)

文化因何存在？是什麼動機觸動人們寫詩、畫畫、或歌唱？大多數從事這些活動的人會這樣回答："因為我喜歡"或"因為它能夠實現自我"，要不就是"我絕不能荒廢自己的才能"。人們一向認為，文化活動反映了靈魂的存在，或者說文化表現了人類的智慧和創造力。

無論就這個議題或是其他議題而言，自然科學中往往提供了更為貼近世俗的答案，也就是說，這一切應與天擇有關。無論是討論透過天擇手段之物種原始，或是生命掙扎中的適種保存，查爾斯·達爾文皆以朗朗上口的"適者生存"一語概括之。大多數人都能理解這樣的說法：即強壯、迅捷或能夠忍受饑餓、酷熱或嚴寒者，其生存的可能性更大。智慧也屬於這一類別。但是，要將文化上之卓越表現也擠進"適者"的特徵族群卻並非易事，這需要在思考上絞盡腦汁。

在其後期作品中，達爾文提出了另一個選擇標準：配偶選擇，又稱為性擇，這一標準之重要性不下於天擇，但卻鮮少受人關注。他提出這一標準是為了要解釋為何雄孔雀的尾翎具有明顯的阻礙作用以及為何雄獅子的鬃毛是那麼明顯的無用。這些特徵會減少而不是增加孔雀或獅子生存的可能性，但它們卻一代又一代的勝出。因此，達爾文認為，它們一定是令雄孔雀或雄獅子對其雌性同伴更具吸引力，因而增加了繁衍後代的機率。

達爾文並不認為，雌孔雀或母獅子在選擇其配偶時，會受到純粹的美學觀感所引導，因此他必須找出令雌性動物偏好具有阻礙性特徵的雄性動物之合理原因。他推斷，真正的事實是，這些令生存更為艱難的特徵向未來的配偶傳遞出訊號：能夠妥善處理這些阻礙性特徵的個體應該擁有特別良好的基因結構，因而可能繁衍出強壯的後代。因此，它們就成為受偏好的配偶。

From *Sexy Culture* by Arne Jernelov

II. 中譯英(50%)

- 1、19 世紀的財富在土地，20 世紀的財富在勞力，21 世紀的財富在腦力；如此說來，知識經濟時代，教育資源不足的弱勢孩子，是否注定一生打不進「贏者圈」且與財富無緣？（擷自台灣光華雜誌 2009 年 3 月第 006 頁大手牽小手 —— 改變孩子，改變未來）（25%）
- 2、台灣是全球最依賴出口的經濟體之一，主要替西方消費者製造高科技用品，因此受到全球需求下滑的重擊。至今年 1 月，一年內出口下滑 44%。過去一年裡，對中國出口下滑 59%，下滑幅度是對美出口的一倍。專家指出，台灣的主要出口商品，例如平面螢幕和半導體等，在金融風暴前就已經過度供給。（擷自經濟學人：台灣經濟，55 國中工業產出最後一名 出處：Web Only 2009/02）（25%）